



“El verdadero misterio del euskera es su pervivencia, no su origen”

Koldo Mitxelena

Ese misterio es el eje de Badu Bada. El euskera es el caso práctico desde el que la exposición plantea algunos de los grandes interrogantes sobre la diversidad lingüística y la convivencia entre las lenguas en el seno de una misma comunidad.

Un idioma pervive si tiene hablantes, si se aprende, si se disfruta, si se enseña, si es atractivo, si es divertido... Por eso ha pervivido el euskera, pero ¿cuál es su futuro en el contexto multilingüe de hoy?

Esta exposición no está completa, nos gustaría que la completaras tú.

En Badu Bada se puede hablar. Se puede escribir. Se puede opinar y se puede criticar. En Badu Bada está permitido sacar fotos y vídeos, mandarlos y compartirlos. Esta exposición se puede completar y enriquecer. Está permitido hacerlo y te pedimos que lo hagas.



STM

San Telmo Museoa

Zuloaga Plaza 1
20003 Donostia
T (00 34) 943 48 15 80
F (00 34) 943 48 15 81
santelmo@donostia.org
www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo



Estudio Lanuzagorta

23.000 aleje/emplares. 0,08€bako/itza/unidad

ANTOLATZAILAK / ORGANIZAN

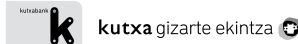
STM donostiakultura.com

San Telmo Museoa



MUSEOAREN ERAKUNDE BABESLEAK / SOCIOS INSTITUCIONALES DEL MUSEO

PARTIDAIAK / CON LA PARTICIPACIÓN DE



LAGUNTZAILAK / COLABORAN

EL DIARIO VASCO



berria

SEIZ

Badu, Bada Euskara mundu eleanitzean

2012ko azaroaren 16tik 2013ko otsailaren 17ra
Asteartetik igandera 10:00etatik 20:00etara
Sarrera 3 €
Astearteetan sarrera doakoa da

Bisita gidatuak

Asteartetik ostiralera, arratsaldez.
Iraupena: 90 minutu.
Hizkuntza: euskara, gaztelera, frantsesa edo ingelesa.
Gutxienez 8 laguneko taldeak eta, gehienez, 25ekoak.
Izena emateko: 620 61 04 34 edo 943 48 15 80 (9:30-11:30) / santelmo@donostia.org (gaia: bisitak).
Prezioa: doan. Erakusketarako sarrera bakarrik kobratuko da (3€).

Eskolentzako bisitak ere antolatzen dira asteartetik ostiralera, 10:00etan eta 11:30ean. Informazio gehiago: 620 61 04 34 edo 943 48 15 80 (9:30-11:30) / santelmo@donostia.org (gaia: bisitak). Doakoak dira.

Badu, Bada El euskera en un mundo multilingüe

Del 16 de noviembre de 2012
al 17 de febrero de 2013
De martes a domingo de 10:00 a 20:00
Entrada 3 €
Martes entrada gratuita

Visitas guiadas

De martes a viernes, por las tardes.
Duración: 90 minutos.
Idiomas: euskera, castellano, francés e inglés.
Mínimo 8 personas por grupo, máximo 25.
Inscripción: 620 61 04 34 o 943 48 15 80 (9:30-11:30) / santelmo@donostia.org (asunto: visitas).
Precio: gratuito. Solo se cobrará la entrada a la exposición (3 €).

También se organizan visitas escolares de martes a viernes, a las 10:00 y a las 11:30. Más información: 620 61 04 34 o 943 48 15 80 (9:30-11:30) / santelmo@donostia.org (asunto: visitas). Gratuitas.

www.badubada.com



ANTOLATZAILAK / ORGANIZAN

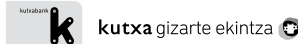
STM donostiakultura.com

San Telmo Museoa



MUSEOAREN ERAKUNDE BABESLEAK / SOCIOS INSTITUCIONALES DEL MUSEO

PARTIDAIAK / CON LA PARTICIPACIÓN DE



LAGUNTZAILAK / COLABORAN

EL DIARIO VASCO



berria

SEIZ



badu, bada

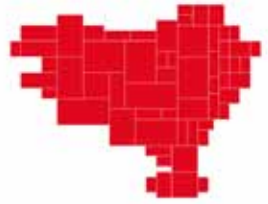
EUSKARA MUNDU ELEANITZEAN

EL EUSKERA EN UN MUNDO MULTILINGÜE

ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN
SAN TELMO MUSEOA 2012.11.16 / 2013.02.17

STM

San Telmo Museoa



“Euskararen egiazko misterioa iraupena da, ez jatorria”

Koldo Mitxelena

Misterio hori da Badu Badaren ardatza: euskararen iraupena. Hori abiapuntu hartuta, mundu eleanitzaz eta hizkuntzen arteko bizikidetzaz hausnartu eta eztabaidatzeko gunea da erakusketa.

Hizkuntza bizirik da hiztunik **badu**, ikasia **bada**, maitalerik **badu**, irakatsia **bada**, erakarmenik **badu**, bizia **bada**... Euskarak baldintza horiek guztiak bete dituelako irau du, baina zein da bere etorkizuna egungo mundu eleanitzean?

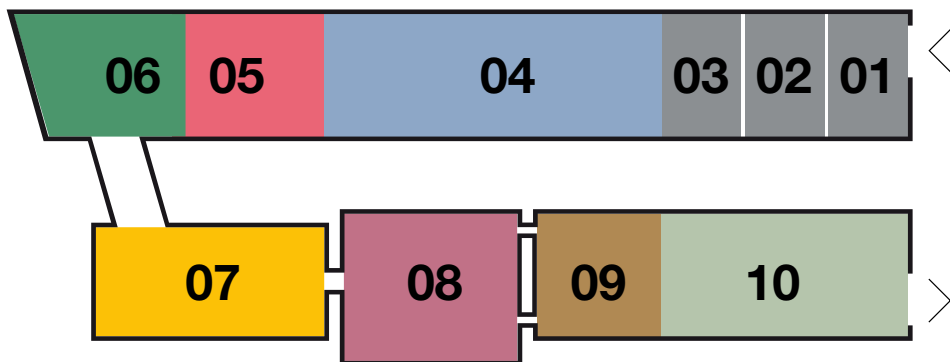
Erakusketa hau ez dago osatua, zeuk osatzea nahi genuke.

Badu Badan hitz egin daiteke. Idatzi egin daiteke. Iritzia eman, kritika egin. Badu Badan argazkiak atera daitezke, bideoak egin, bidali eta partekatu. Erakusketa hau osatu egin liteke, eta aberastu. Egin liteke eta egiteko eskatzen dizugu.

Badu, Bada

Erakusketa / Exposición

- 01 (A)hotsak
- 02 Kodeak
- 03 Hizkuntza bizia
- 04 Euskara mundu eleanitzean
- 05 Euskararen iraupena
- 06 Euskararen herria
- 07 Erabili, maitatu, ikasi, irakatsi
- 08 Gozatu, jolastu
- 09 Hizkuntzen elkarbizitza
- 10 Agurra(k)
- 01 Voces
- 02 Códigos
- 03 Idioma vivo
- 04 El euskera en un mundo multilingüe
- 05 La pervivencia del euskera
- 06 El pueblo del euskera
- 07 Utilizar, amar, aprender, enseñar
- 08 Disfrutar, jugar
- 09 La convivencia de las lenguas
- 10 Despedida(s)



7, 8 eta 9 guneak Badu Badaren eremu biziaren dira, horietan zure ekarpenak utz ditzakezu eta beste bisitarientz ikusi. Badubadalari izan zaitzeko, nahi baduzu.

7. gunean euskararen aldeko lan isil eta beharrezko batzuk erakusten dira, jende anonimoak egindako lanaren garrantzia aitortzeko, euskaltegietan eta gau eskoletan, besteak beste. Euskaltegian ibilitakoa bazara zure argakia Badu Badara bidaltzera animatzen zaitugu. 8. gunea osatzeko zure euskara adierazkorraren arrastoa utz dezakezu webgunearen bidez. Azkenik, 9. gunean, hizkuntzen bizikidetzak sortzen dituen zailtasunez eta euskaraz aritzeko eragozpenez eztabaidatu ahal izango duzu.

Las áreas 7, 8 y 9 de Badu Bada son las más dinámicas, es donde puedes dejar tus aportaciones y ver las de los demás visitantes.

En la sala 7 se muestra la labor silenciosa y necesaria en favor del euskera, con el objetivo de reconocer la importancia del trabajo que personas anónimas llevaron a cabo, por ejemplo, en los euskaltegis y las clases nocturnas. Si has estado en un euskaltegi te animamos a que mandes tu foto de la época a Badu Bada. Para completar la sala 8 puedes dejar la huella de tu euskera fresco y expresivo en la web de la exposición. Por último, en la sala 9 podrás debatir sobre los problemas que surgen de la convivencia de las lenguas y sobre las dificultades para hablar euskera.

Badubadutzen

Erakusketarekin lotutako jarduerak Actividades relacionadas con la exposición

Badu Bada azoka / Feria Badu Bada

Asteartero euskaraz eskaintzen diren teknologia-tresnen eta zerbitzuen aurkezpena erakusketako 7. gunean.

Todos los martes presentaciones de herramientas y servicios tecnológicos en euskera en la sala 7.

Gure gonbidatuen Badu Bada / El Badu Bada de nuestros invitados

Badu Badak bisita gidatu bereziak eskainiko ditu gida berezien eskutik. Badu Badak jarriko du abiapuntua, baina gidek jarriko dizkiote begiak bisitari. Horretarako, esparru ezberdinetakoa pertsona ezagunek beren esperientzia, iritzia eta irakurketa gehituko dizkiete erakusketak planteatzen dituen gaiak.

Badu Bada ofrecerá visitas especiales de la mano de invitados especiales. El punto de partida lo pondrá Badu Bada, pero los guías serán quienes decidan la forma y el contenido final de la visita. Para ello, personas conocidas de diferentes ámbitos añadirán su experiencia, opinión y lectura a los temas que plantea la exposición.

Iñaki Perurena

Azaroak 22 de noviembre. Euskaraz / En euskera.

Ibon Sarasola

Azaroak 29 de noviembre. Katalanez / En catalán.

Harkaitz Cano

Abeuak 13 de diciembre. Euskaraz / En euskera.

Itxaro Borda

Abeuak 20 de diciembre. Frantsesez / En francés.

Maialen Lujanbio & Amets Arzallus

Abeuak 27 de diciembre.

Euskaraz eta bertsoan / En euskera y en bertosos.

Ramon Etxezarreta

Urtarrilak 3 de enero. Euskaraz / En euskera.

Luistxo Fernandez

Urtarrilak 10 de enero. Euskaraz / En euskera.

Luisa Etxenike

Urtarrilak 17 de enero. Gaztelera / En castellano.

Mariano Ferrer

Urtarrilak 24 de enero. Gaztelera / En castellano.

Xosé Estévez

Urtarrilak 31 de enero. Galegoz / En gallego.

Ilaski Serrano

Otsailak 7 de febrero. Euskaraz / En euskera.

Aizpea Goenaga

Otsailak 14 de febrero. Euskaraz / En euskera.

Bisita gidatu hauek 19:00etan izango dira. Ekintza honetan parte hartzea doakoa da. Erakusketarako sarrera eta bisita ez dira kobratuko, baina ezinbestekoa da aurrez izena ematea: 620 61 04 34 edo 943 48 15 80 (9:30-11:30) / santelmo@donostia.org (gaia: bisita bereziak). Talde bakoitzeko gehienezko kopurua 20 pertsonakoa izango da.

Estas visitas guiadas serán a las 19:00 y son totalmente gratuitas. No se cobrarán ni la visita ni la entrada a la exposición, pero es imprescindible inscribirse: 620 61 04 34 o 943 48 15 80 (9:30-11:30) / santelmo@donostia.org (asunto: visitas especiales). Máximo 20 personas por grupo.

Badu Bada familian / Badu Bada en familia

Azaroak 24 de noviembre

Alakiketan Tailerra / Taller

Mattin Sorzabalbere musikariaren eskutik, erakusketarako bisita dinamizatua eta Alakiketan txalaparta tailerra familiei zuzendua.

Erakusketan / 17:00 + 18:30 / Doako jarduera. Erakusketarako sarrera bakarrik kobratuko da (3 €/familia). Plaza mugatuak. Izena emateko: 620 61 04 34 edo 943 48 15 80 (9:30-11:30) / santelmo@donostia.org (gaia: familientzako jarduerak). Euskaraz.

Visita dinamizada a la exposición y taller de txalaparta a cargo del músico Mattin Sorzabalbere dirigida al público familiar.

En la exposición / 17:00 + 18:30 / Actividad gratuita. Se cobrará solo la entrada a la exposición (3 €/familia). Plazas limitadas. Inscripción: 620 61 04 34 ó 943 48 15 80 (9:30-11:30) / santelmo@donostia.org (asunto: actividades familiares). En euskera.

Abeuak 8 eta otsailak 9 / 8 de diciembre y 9 de febrero

Badu Bada ipuinak / Cuentos Badu Bada

Erakusketan / 17:00 / Doako jarduera. Erakusketarako sarrera bakarrik kobratuko da (3 €/familia). Lekuak bete arte. Euskaraz.

En la exposición / 17:00 / Actividad gratuita. Se cobrará solo la entrada a la exposición (3 €/familia). Plazas limitadas. En euskera.

Abeuak 26 de diciembre

Galtzagorri Txotxongiloak / Marionetas

Enkarni Genua

Donostiako Udal Liburutegi Zerbitzuarekin lankidetzan. En colaboración con el Servicio Municipal de Bibliotecas.

Ekitaldi Aretoan / 17:00 / Sarrera librea lekuak bete arte. Euskaraz.

Salón de Actos / 17:00 / Entrada libre hasta completar aforo. En euskera.

Urtarrilak 12, 26 eta otsailak 2 /
12, 26 de enero y 2 de febrero

Familientzako ginkana / Ginkana familiar

Erakusketan / 17:00 + 18:00 + 19:00 / Doako jarduera. Erakusketarako sarrera bakarrik kobratuko da (3 €/familia). Plaza mugatuak.
Euskaraz.

En la exposición / 17:00 + 18:00 + 19:00 / Actividad gratuita. Se cobrará solo la entrada a la exposición (3 €/familia). Plazas limitadas.
En euskera.

Gehiago badubadatzeko / Más actividades Badu Bada

Azaroak 20 de noviembre
Zazpiak Batman

Asisko Urmeneta eta Antton Olariaga dira Zazpiak Batman, eta euren obsesioa da euskara jolasgai eta gozagai bihurtzea. Bien sormenez eta bat-batekotasun freskoaz gozatzeko aukera badubadalarientzat.

8.gunean / 19:00 / Sarrera librea lekuak bete arte.
Euskaraz.

Zazpiak Batman son Asisko Urmeneta y Antton Olariaga. Su obsesión es hacer del euskera un juego y disfrutar de él. Una oportunidad para divertirse con su imaginación e improvisación fresca.

Sala 8 / 19:00 / Entrada libre hasta completar aforo.
En euskera.

Azaroak 21 de noviembre
Hizkuntz politikaren egungo egoera

Mahai-ingurua / Mesa redonda

Donostiako Udaleko alderdi ezberdinetako zinegotziek eta Euskara eta Kultura delegatuak hartuko dute parte: Nerea Txapartegi (Bildu), Miren Azkarate (EAJ-PNV), Iñigo Arcauz (PP) eta Marisol Garmendia (PSE-EE). Moderatzailea: Dani Goñi. Bagerarekin lankidetzan.

Ekitaldi Aretoan / 19:30 / Sarrera librea lekuak bete arte.
Euskaraz.

Participarán tres concejales y la delegada de Cultura y Euskera del Ayuntamiento de San Sebastián: Nerea Txapartegi (Bildu), Miren Azkarate (EAJ-PNV), Iñigo Arcauz (PP) y Marisol Garmendia (PSE-EE). Moderador: Dani Goñi. En colaboración con Bagera.

Salón de actos / 19:30 / Entrada libre hasta completar aforo.
En euskera.

Abenduak 11 de diciembre

Kike Amonarriz Hitzaldi-tailerra / Charla-taller

XXI. mendeko euskara

Kike Amonarrizek XXI. mendeko euskaren inguruko hitzaldi-tailerra eskainiko du. Publikoaren laguntzaz, hizkuntzaren adierazkortasuna hobetzeko proposamenak egingo ditu.

8.gunean / 19:00 / Sarrera librea lekuak bete arte.
Euskaraz.

Kike Amonarriz ofrecerá una charla-taller sobre el euskera del siglo XXI. Con ayuda del público hará propuestas para mejorar la expresividad del idioma.

Sala 8 / 19:00 / Entrada libre hasta completar aforo.
En euskera.

Urtarrilak 9 de enero

Euskal Herriko Ahozko Corpusaren

Diagnosia Hitzaldia / Charla

Mintzolak Euskal Herriko Ahozko Corpusaren Diagnostika (EHACD) egitasmoaren emaitza aurkeztuko du. EHACDren helburua Euskal Herrian ahozko ondarea jasotzeko egin diren grabazio guztien argazkia ateratzea izan da, eta informazioa modu sistematikoan eta edonorentzat eskuragarri egoteko moduan jartzea.

Ekitaldi Aretoan / 19:00 / Sarrera librea lekuak bete arte.
Euskaraz.

Mintzola presentará el resultado del EHACD (Diagnóstico del Corpus Oral de Euskal Herria). El objetivo del EHACD ha sido reflejar todas las grabaciones que se han hecho para recopilar el patrimonio oral de Euskal Herria, y poner ese material a disposición del público general.

Salón de Actos / 19:00 / Entrada libre hasta completar aforo.
En euskera.

Urtarrilak 11 de enero

Buah Txabal! Bakarrizketa / Monólogo

Beti lokalean sartuta dagoen gazte bat herrira atera da parrandara eta zorigaitzaren bat gertatu zaio: sakelako telefonoa galdu du. Gazte horrek bere tragediaren berri eman bitartean, lokaletako gazteen gaineko topikoen parodia egingo digu, neskekin eta euskararekin dituen harreman xeblete eta gatazkatsuak kontatuz, esate baterako. Jon Zubiaga da aktorea, eta Unai Iturriaga, autorea.

Ekitaldi Aretoa / 19:30 / Sarrera librea lekuak bete arte.
Euskaraz.

Un joven que siempre está en su local ha salido de juerga y le ha sucedido una desgracia: ha perdido el teléfono móvil. Al tiempo que cuenta su tragedia hará una parodia sobre los jóvenes de los locales, contando, por ejemplo, la curiosa relación que tiene con las

chicas y con el euskera. Jon Zubiaga es el actor, y Unai Iturriaga el autor.

Salón de actos / 19:30 / Entrada libre hasta completar aforo.
En euskera.

Urtarrilak 16 de enero

Bioaniztasunetik hizkuntzaren iraunkortasunera; ekologiaren liluratik edanez

Hitzaldia / Charla

Hizkuntza ekologiaren inguruko hitzaldia. Kutxa Ekogunearekin eta Soziolingüistika Klusterrarekin lankidetzan.

Ekitaldi Aretoan / 19:00 / Sarrera librea lekuak bete arte.
Euskaraz.

Charla sobre la ecología lingüística. En colaboración con Kutxa Ekogunea y Soziolingüistika Klusterra.

Salón de actos / 19:00 / Entrada libre hasta completar aforo.
En euskera.

Urtarrilak 30 de enero

3Lak Errezitaldi musikatua / Recital musical

Xabier Lizardi, Esteban Urkiaga *Lauaxeta* eta Xabier Leteren poiesen errezitaldi musikatua eskainiko dute Anjel Lertxundik eta Antton Valverdek. 3Lak emanaldiaren estreinaldia izango da Gipuzkoan. Donostiako Udal Liburutegi Zerbitzuarekin lankidetzan.

San Telmo Museoa / 19:00 / 3 €. Euskaraz.

Anjel Lertxundi y Antton Valverde ofrecerán un recital musical con poemas de Xabier Lizardi, Esteban Urkiaga *Lauaxeta* y Xabier Leter. Será el estreno en Gipuzkoa de 3Lak. En colaboración con el Servicio Municipal de Bibliotecas.

Museo San Telmo / 19:00 / 3 €. En euskera.

Otsailak 13 de febrero

Leku hutsak, hitz beteak Proiektzioa / Proyección

Joxe Angel Arbelaitzek Bernardo Atxagaren inguruan egindako dokumentala emango da. Ondoren, solasaldia egongo da zuzendariarekin. Donostiako Udal Liburutegi zerbitzuarekin lankidetzan.

Ekitaldi Aretoan / 19:00 / Sarrera librea lekuak bete arte.
Euskaraz, gaztelerazko azpitituluekin.

Se proyectará el documental sobre Bernardo Atxaga dirigido por Joxe Angel Arbelaitz. A continuación habrá un coloquio con el director. En colaboración con el Servicio Municipal de Bibliotecas.

Salón de actos / 19:00 / Entrada libre hasta completar aforo.
En euskera, con subtítulos en castellano.



Badubadatzen jarraituko dugu

Badu Bada erakusketa irekia da. Gakoak eman eta ekarpenak jaso nahi ditu. Berdin Badu Bada agendak. Ekintza hauek egin daitezkeen artean batzuk besterik ez dira, baina gehiago ere egongo dira. Adi, beraz, gure kontakizunei.

Seguiremos con más actividades Badu Bada

Badu Bada es una exposición abierta. Pretende dar claves y recibir aportaciones. Lo mismo busca la agenda Badu Bada. Estas actividades son solo algunas de las que se podrían hacer, pero habrá más. Prestad atención a nuestras noticias.



Abenduaren 3an Badu Bada zabalik eta doan

Euskararen Egunarekin bat egiteko, abenduaren 3an Badu Bada erakusketa zabalik egongo da astelehena izan arren. Sarrera doakoa izango da eta egunaren harira ekin-tza bereziak egongo dira.

El 3 de diciembre Badu Bada, gratis

Al hilo del Día del Euskera, el 3 de diciembre la exposición Badu Bada estará abierta, a pesar de ser lunes. La entrada a la exposición será gratuita y habrá actividades específicas.